

CONTRACT DE PRESTATIE ARTISTICA
Nr. 1804/26.10.2023

CONTRACT OF ARTISTIC PERFORMANCE
No 1804/26.10.2023

avand ca temei legal legislatia romana in vigoare, au convenit incheierea prezentului contract de prestatie artistica, in urmatoarele conditii:

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prin prezentul Contract, Prestatorul va asigura prezența formației **Les Musiciens de Saint-Julien**, agreată împreună cu Beneficiarul, la evenimentul co-organizat de catre Beneficiar, denumit **Festivalul de Muzică Veche**, cu respectarea termenilor si conditiilor prevazute in prezentul Contract.

2.2. Evenimentul este organizat de Asociația Antiqua în parteneriat cu ARCUB, în perioada 02 noiembrie – 05 decembrie 2023, în spațiile din București: Sala Radio, Sala Auditorium și Sufrageria Regală (MNAR) și Biserica Sf. Ioan Rusul.

2.3. Prestatorul cesează Beneficiarului drepturile conexe dreptului de autor rezultate din prestația artistică, respectiv dreptul de utilizare/distribuire/reproducere/fixare a

force, they have agreed to conclude this artistic performance contract, under the following conditions:

2 THE OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. By this contract, the Provider shall ensure the presence of the band **Les Musiciens de Saint-Julien**, agreed with the beneficiary, at the event co-organized by the beneficiary, called **Bucharest 2023 Early Music Festival**, in compliance with the terms and conditions provided in this contract.

2.2. The event is organized by the Antiqua Association in collaboration with ARCUB, between November 02 – December 5, 2023, in the premises of Bucharest: The Radio Hall, the Auditorium Hall and the Royal Dining Room (MNAR) and the Church of St. John the Russian

2.3. The provider assigns to the beneficiary the rights related to the copyright resulting from the artistic performance, namely the right to

imaginilor video, fotografiilor, clipul video post-eveniment realizat de echipa Beneficiarului în cadrul Evenimentului, pe o perioadă nelimitată, fără a mai fi necesară nici o altă autorizare ulterioară, doar în scop necomercial, pentru promovarea unor evenimente/proiecte ulterioare ale Beneficiarului.

3. REMUNERATII SI CONDITII DE PLATA

3.1. Onorariul convenit PRESTATORULUI potrivit prezentului contract este în suma de **6073 Euro cu toate taxele incluse**, pentru o reprezentatie unica.

3.2. Pana la data de **31.12.2023** sau în funcție de data încasării subvenției de la Primăria Municipiului București, Beneficiarul se obliga sa achite suma de **6073 EUR** cu

use/distribute/reproduce/fix video images, photos, post-event video clip made by the beneficiary's team during the event, for an unlimited period, without any further authorization being required, only for non-commercial purposes, To promote further events/projects of the beneficiary.

3. REMUNERATION AND PAYMENT CONDITIONS

3.1. The fee due TO THE PROVIDER under this contract is in the amount of **6073 Euro** with all taxes included, for a single representation.

3.2. Until **31.12.2023** or depending on the date of receipt of the grant from the Bucharest City Hall, the beneficiary undertakes to pay the amount of **EUR 6073** with all the taxes included, in the

3.3. Intarzierea platii dupa termenul de scadenta va genera penalitati de plata de catre Beneficiar in valoare de 0,01% din suma restanta pe zi de intarziere.

3.4. Plata se va face prin virament bancar, în contul Prestatorului, indicat în pct.3.2 al prezentului contract.

4. DURATA SI LOCUL EXECUTARII CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pentru perioada dintre data semnării contractului și data îndeplinirii tuturor obligatiilor corelative asumate de ambele parti contractante, nu mai târziu de **31.12.2023**.

V. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

5.1. Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

a) să înștiințeze ARTISTUL cu cel puțin 24 de ore înainte asupra modificării orei sau locului la care va avea loc

3.3. Delay of payment after the due date will generate payment penalties by the beneficiary in the amount of 0.01% of the outstanding amount per day of delay.

3.4. Payment shall be made by bank transfer, in the account of the Provider, indicated in item 3.2 of this Agreement.

4. DURATION AND PLACE OF EXECUTION OF THE CONTRACT

4.1. This contract shall be concluded for the period between the date of signing the contract and the date of fulfillment of all the correlative obligations assumed by both Contracting Parties, not later than **31.12.2023**.

5. OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY

5.1. During the performance of this contract, THE BENEFICIARY undertakes:

a) notify THE ARTIST at least 24 hours in advance of the change in the time or place at

evenimentul.

b) să creeze ARTISTULUI condiții corespunzătoare de lucru, cu respectarea normelor legale aferente acesteia;

c) să achite suma datorată cu titlu de remunerație la termenul stabilit conform Art. 3.2.;

d) are dreptul de a utiliza imagini foto/video oficiale realizate în timpul Evenimentului doar în scop promoțional al instituției și al Evenimentului;

e) are obligația de a utiliza în mod neexclusiv drepturile conexe cedate de către ARTIST, menționate la art. 2.2, în toate modalitățile de exploatare stipulate în prezentul contract, cât și de legislația în vigoare privind drepturile de autor și drepturile conexe.

f) să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale ARTISTULUI.

g) să recunoască ARTISTULUI paternitatea propriei interpretări;

h) să respecte calitatea prestației ARTISTULUI și să se opună oricărei deformări, falsificări sau altei modificări substanțiale a interpretării acestuia sau oricărei încălcări a drepturilor lui, care ar prejudicia onoarea ori reputația sa;

i) să respecte necesarul tehnic pus la dispoziție de către artist;

6. OBLIGATIILE PRESTATORULUI

6.1. Sa asigure prezenta **Les Musiciens de Saint-Julien**, în data de 26 noiembrie 2023, la Sala Radio, pentru susținerea unui concert, cu durată de 1h, la capacitatea maximă a acestora.

6.2. Artiștii și Prestatorul se obliga să colaboreze cu Beneficiarul sau reprezentantul acestuia în vederea asigurării bunei desfășurări a prestației artistice susținute în cadrul evenimentului.

6.3. Sa asigure prezenta cu cel puțin 30 minute înainte de ora fixată, la data și locul stabilite, pentru a se acomoda cu spațiul.

6.4. Sa nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract.

which the event will take place.

b) to create appropriate working conditions FOR THE ARTIST, in compliance with the legal norms related to it;

c) to pay the amount due as remuneration at the deadline established in accordance with art. 3.2.;

d) has the right to use official photo/video images made during the event only for promotional purposes of the institution and the event;

e) has the obligation to use non-exclusively the related rights assigned by THE ARTIST, referred to in Article 2.2, in all the exploitation modalities stipulated in this contract, as well as by the legislation in force on copyright and related rights.

f) to recognize and guarantee the respect of all the moral rights of THE ARTIST.

g) to recognize THE AUTHORSHIP OF THE ARTIST's own interpretation;

h) respect the quality of THE PERFORMANCE OF THE ARTIST and oppose any distortion, falsification or other substantial modification of his interpretation, or any violation of his rights, which would prejudice his honor or reputation.

i) respect the technical requirements made available by the Artist;

6. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

6.1. To ensure the presence of the **Les Musiciens de Saint-Julien**, on November 26, 2023, at Radio Hall, to sustain a concert lasting 1h, at its maximum capacity.

6.2. The Artists and the Provider undertake to collaborate with the beneficiary or his representative in order to ensure the proper performance of the artistic performance sustained during the event.

6.3. Ensure the presence of the artists at least 30 minutes before the scheduled time, at the specified date and place, in order to accommodate the space.

6.4. Not to perform acts or acts that would prejudice the performance in good faith and exactly of this contract.

6.5. Să instiinteze Beneficiarul cu privire la indisponibilizarea Artistilor, din cauza de boala, forta majora, ori caz fortuit, în termen de maxim 10 ore de la producerea acestuia, în caz contrar, Beneficiarul este în drept să nu țină cont de evenimentul invocat de Prestator.

6.6. Să respecte întocmai programul și, totodată, desfășurătorul evenimentului agreeat de comun acord la data semnării prezentului contract, fără dreptul de a face modificări ulterioare.

6.7. Artistii si/sau Prestatorul au dreptul sa refuze indeplinirea obligatiei de a presta servicii artistice conform prezentului Contract, daca Beneficiarul nu isi indeplineste obligatiile contractuale legate de siguranta Artistului si a publicului, fara a exista obligatia vreunei plati cu orice titlu către Beneficiar.

6.8. Prestatorul are dreptul de a factura și încasa sumele stipulate în Contract, conform capitolului III, pentru prestațiile artistice ce fac obiectul Contractului;

7. DECLARAȚII ȘI GARANȚII

7.1 Beneficiarul declară pe proprie răspundere și garantează, prin semnarea prezentului Contract, că își însușește, cunoaște, respectă și îndeplinește toate prevederile legislației în vigoare din domeniul organizării de evenimente, a securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare ale acestora. Acesta se obligă să asigure și să aplice toate măsurile corespunzătoare de prevenire și intervenție permanentă pentru orice posibil incident și/sau accident survenit înainte de începerea evenimentului, pe întreaga durată a desfășurării evenimentului și după finalizarea evenimentului ce face obiectul prezentului Contract. În caz contrar, răspunderea cade în sarcina exclusivă a BENEFICIARULUI, PRESTATORUL fiind în acest sens, exonerat de orice fel de răspundere.

7.2 Beneficiarul se obligă să ia toate măsurile ca el, angajații și/sau reprezentanții și/sau prepușii si/sau colaboratorii săi să nu comită și/sau să nu permită, voluntar sau involuntar, niciunei

6.5. To notify the beneficiary of the preservation of the Artists, due to illness, force majeure or fortuitous case, within maximum 10 hours of its production, otherwise, the beneficiary is entitled not to take into account the event invoked by the provider.

6.6. To observe exactly the program and, at the same time, the organizer of the event agreed upon at the date of signing this contract, without the right to make any subsequent changes.

6.7. The Artists and/or the Provider shall have the right to refuse to fulfill the obligation to provide artistic services under this contract, if the beneficiary does not fulfill its contractual obligations related to the safety of the artist and the public, without the obligation of any payment with any title to the beneficiary.

6.8. The provider has the right to invoice and collect the amounts stipulated in the contract, according to Chapter III, for the artistic performances that are the subject of the contract;

7. STATEMENTS AND GUARANTEES

7.1 the beneficiary declares on his own responsibility and guarantees, by signing this contract, that he appropriates, knows, respects and fulfills all the provisions of the legislation in force in the field of event organization, occupational safety and health and their implementation measures. It undertakes to ensure and apply all appropriate measures of prevention and permanent intervention for any possible incident and/or accident occurring before the start of the event, during the entire duration of the event and after the completion of the event subject to this contract. Otherwise, the responsibility falls exclusively to THE BENEFICIARY, THE PROVIDER being in this respect, exonerated from any kind of liability.

7.2 the beneficiary undertakes to take all measures so that he, his employees and/or representatives and/or his employees and/or collaborators do not commit and/or allow, voluntarily or involuntarily, any third party to violate in any way the concluded and/or ongoing

terț să încalce în vreo modalitate contractele încheiate și/sau în derulare ale PRESTATORULUI în legatura cu evenimentul stipulat în Contract.

7.3. Prestatorul declară și garantează că niciun acord, scris sau verbal și nicio promisiune sau obligație, contractată anterior cu terții, nu se opun încheierii și îndeplinirii prezentului Contract.

7.4. Prestatorul declară și garantează că operele/prestațiile artistice executate respectă legislația privind dreptul de autor și drepturile conexe - Legea 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

7.5. Pe durata prezentului Contract, Prestatorul și Artistul/Artiștii se obligă să nu se angajeze în nicio activitate, în niciun proiect sau program, ce este sau ar putea fi în conflict cu interesele Beneficiarului.

8. RASPUNDEREA CONTRACTUALA

8.1. Fiecare parte raspunde fata de cealalta pentru prejudiciile cauzate din culpa sa.

8.2. În cazul nerespectării culpabile a obligațiilor contractuale de către Prestator, acesta se obligă să plătească Beneficiarului 50% din valoarea contractului, iar în cazul în care Beneficiarul a plătit Prestatorului un avans, acesta se obligă să restituie în termen de 15 zile de la notificare avansul încasat. Nerespectarea termenului de 15 zile, dă dreptul Beneficiarului de a percepe penalități în cuantum de 0.01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere.

8.3. Pentru nerespectarea obligațiilor bănești prevăzute în prezentul contract, Prestatorul are dreptul la încasarea de penalizații în cota de 0,01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere. Cuantumul penalităților NU poate depăși cuantumul creanței restante asupra căreia sunt calculate.

8.4. Creditorul obligației/obligațiilor neexecutate în mod culpabil sau executate în mod necorespunzător este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea debitorului aceleași obligații la plata daunelor interese pentru prejudiciile cauzate.

contracts of THE PROVIDER in relation to the event stipulated in the contract.

7.3. The Provider declares and warrants that no agreement, written or verbal, and no promise or obligation, previously contracted with third parties, are opposed to the conclusion and performance of this Agreement.

7.4. The provider declares and guarantees that the works/artistic performances performed comply with the legislation on copyright and related rights - Law 8/1996 on copyright and related rights, republished, as amended and supplemented.

7.5. During the term of this contract, the Provider and the artist/artists undertake not to engage in any activity, project or program, which is or may be in conflict with the interests of the beneficiary.

8. CONTRACTUAL LIABILITY

8.1 each party shall be liable to the other for damages caused by his fault.

8.2. In case of culpable non-compliance with contractual obligations by the Provider, it undertakes to pay the beneficiary 50% of the value of the contract, and if the beneficiary has paid an advance to the Provider, it undertakes to return within 15 days of the notification the advance received. Failure to comply with the 15-day deadline entitles the beneficiary to charge penalties in the amount of 0.01% of the unpaid amount, for each day of delay.

8.3. For non-compliance with the monetary obligations provided in this contract, the Provider is entitled to receive penalties in the rate of 0.01% of the unpaid amount, for each day of delay. The amount of penalties may not exceed the amount of the outstanding claim on which they are calculated.

8.4. The creditor of the obligation/obligations that are not culpably executed or improperly executed is entitled to require the competent judicial bodies to order the debtor to pay the same obligations to the damages for the damage caused.

9. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

9.1. Eventualele neînțelegeri ivite între parti ca urmare a executării prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.

9.2. În caz de litigiu, partile aleg de comun acord competența instanțelor de judecată de drept comun, de la sediul Beneficiarului.

10. CLAUZA DE CONFIDENTIALITATE

10.1. Beneficiarul se obligă să păstreze confidențialitatea contractului (contravaloarea prestațiilor, datele de identificare și datele personale ale Artistului ori ale membrilor trupei, locațiile unde sunt cazati aceștia).

10.2. Partile sunt de acord că informația nu trebuie să fie considerată informație confidențială și că Beneficiarul nu va avea nicio obligație în legătură cu respectiva informație care:

1. Este deja cunoscută de sau se afla în posesia Beneficiarului înainte de a fi primită de la Prestator sau care este disponibilă public la momentul divulgării;
2. Este sau devine cunoscută publicului prin lipsa de acțiune sau omisiune a Beneficiarului;
3. Este primită de la un tert care nu încalcă nicio obligație de confidențialitate;
4. Este dezvoltată în mod independent de către Beneficiar fără utilizarea de informații confidențiale de la terți sau
5. Este utilizată sau divulgată prin autorizarea prealabilă în scris a Prestatorului.

10.3. Beneficiarul poate divulga informația confidențială prin respectarea prevederilor legale ale unei agenții guvernamentale sau în alte condiții unde este cerută divulgarea prin lege sau reglementări legale la care este supus Beneficiarul.

10.4. În cazul în care Beneficiarul nu își îndeplinește culpabil, sau își îndeplinește în mod defectuos obligația de confidențialitate, la care s-a obligat prin prezentul contract, acesta va fi obligat la plata de daune-interse corespunzătoare prejudiciului produs Prestatorului.

10.5. Obligația de confidențialitate asumată

9. DISPUTE RESOLUTION

9.1. Any disagreements between the parties arising as a result of the execution of this contract shall be settled amicably.

9.2. In the event of a dispute, the parties choose by common accord the jurisdiction of the courts of common law, from the beneficiary's seat.

10. CONFIDENTIALITY CLAUSE

10.1. The beneficiary undertakes to keep the confidentiality of the contract (the value of the performances, the identification data and personal data of the artist or of the band members, the locations where they are staying).

10.2. The parties agree that the information shall not be considered confidential information and that the beneficiary shall have no obligation in relation to such information which:

1. Is already known to or in the possession of the beneficiary before being received from the provider or which is publicly available at the time of disclosure;
2. Is or becomes known to the public by the lack of action or omission of the beneficiary;
3. Is received from a third party who does not violate any obligation of confidentiality;
4. Is developed independently by the beneficiary without the use of confidential information from third parties or
5. Is used or disclosed by prior written authorization of the Provider.

10.3. The beneficiary may disclose confidential information by complying with the legal provisions of a government agency or under other conditions where disclosure is required by law or legal regulations to which the beneficiary is subject.

10.4. If the beneficiary does not fulfill its obligation of confidentiality, to which he has been bound by this contract, he will be obliged to pay the damages corresponding to the damage caused to the Provider.

10.5. The confidentiality obligation assumed by

de Beneficiar își produce efectele pe toată durata contractului, precum și pe o perioadă 3 ani de la data încetării /rezilierii contractului, indiferent de motive.

11. DATE CU CARACTER PERSONAL

11.1. Prelucrarea de către Părți a datelor cu caracter personal ale persoanelor vizate mai sus se va realiza cu respectarea principiilor și drepturilor acestora care decurg din punerea în aplicare a REGULAMENTUL (UE) 2016/679 AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal – GDPR.

11.2. În spiritul GDPR, Părțile au următoarele drepturi de acces la datele personale ale angajaților/reprezentanților proprii, operate de cealaltă Parte:

- a) Dreptul de acces la date;
- b) Dreptul la rectificarea datelor;
- c) Dreptul la ștergerea datelor;
- d) Dreptul la restricționarea prelucrării;
- e) Dreptul la portabilitatea datelor;
- f) Dreptul de opoziție la prelucrarea datelor;
- g) Dreptul de a nu fi supus unor decizii automatizate, inclusiv profilarea;
- h) Dreptul la notificarea destinatarilor privind rectificarea, ștergerea ori restricționarea datelor cu caracter personal.

11.3. Conform legislației naționale în vigoare în domeniu, datele personale solicitate de Prestator sunt necesare pentru buna derulare a contractului (completarea facturilor, documentelor contabile) și nu vor fi folosite în alte scopuri. Datele personale obținute sunt procesate în bazele de date și pe serverele Prestatorului, pe întreaga durată a raporturilor contractuale și ulterior conform politicilor interne ale acestuia, pe durata necesară îndeplinirii obligațiilor legale ce ne revin.

11.4. Reclamațiile privind posibila încălcare a drepturilor privind prelucrarea datelor cu caracter personal se pot adresa Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal la adresa www.dataprotection.ro.

11.5. Oricare dintre Părțile contractante se obligă în termenii și condițiile prezentului

the beneficiary shall take effect for the entire duration of the contract, as well as for a period of 3 years from the date of termination / termination of the contract, regardless of the reasons.

11. PERSONAL DATA

11.1. The processing by the parties of the personal data of the above data subjects shall be carried out in compliance with the principles and rights thereof resulting from the implementation of REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on the protection of natural persons with regard to the processing of data Personal data – GDPR.

11.2. In the spirit of the GDPR, the parties have the following rights of access to personal data of their employees/representatives, operated by the other party:

- a) the right of access to data;
- b) the right to rectification;
- c) the right to erasure;
- d) right to restriction of processing;
- e) the right to data portability;
- f) the right to object to the processing of data;
- g) the right not to be subject to automated decisions, including profiling;
- h) the right to notify recipients of the rectification, erasure or restriction of personal data.

11.3. According to the national legislation in force in the field, the personal data requested by the provider are necessary for the proper performance of the contract (filling in invoices, accounting documents) and will not be used for other purposes. The personal data obtained are processed in the databases and on the servers of the Provider, for the entire duration of the contractual relationship and subsequently according to its internal policies, for the period necessary to fulfill our legal obligations.

11.4. Complaints regarding the possible violation of the rights regarding the processing of personal data can be addressed to the National Supervisory Authority for personal data processing at www.dataprotection.ro.

11.5. Any of the Contracting Parties undertake in

Contract să păstreze strict confidențiale, pe durata Contractului, și după încheierea acestuia, toate datele și informațiile divulgate în orice manieră de către cealaltă Parte în cadrul executării prezentului Contract. Excepție de la prezenta obligație sunt cazurile în care divulgarea este necesară pentru executarea Contractului și numai cu consimțământul scris prealabil al celeilalte Părți sau divulgarea este solicitată în mod legal de către autoritățile de drept.

12. NOTIFICĂRILE ÎNTRE PĂRȚI.

12.1. În accepțiunea părților contractante, orice adresă, notificare făcută de una dintre acestea celeilalte va fi valabil îndeplinită dacă va fi transmisă prin curier, e-mail sau scrisoare recomandată cu confirmare de

the terms and conditions of this Agreement to keep strictly confidential, for the duration of the Agreement and after its conclusion, all data and information disclosed in any manner by the other Party in the performance of this Agreement. Exceptions to this obligation are cases where disclosure is necessary for the performance of the contract and only with the prior written consent of the other party or disclosure is legally required by the law enforcement authorities.

12. NOTICES BETWEEN THE PARTIES.

12.1. For the purposes of the Contracting Parties, any address, notification made by one of them to the other shall be valid if it is sent by courier, e-mail or registered letter with acknowledgment of

nu au fost confirmate prin una din modalitățile indicate mai sus.

13. FORȚA MAJORĂ, CAZUL FORTUIT

13.1. Niciuna din părțile prezentului contract nu vor fi răspunzătoare pentru neexecutarea la termen și/sau în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricăreia din obligațiile care îi incumbă în baza prezentului contract, dacă neexecutarea obligației respective a fost cauzată de forță majoră sau de caz fortuit.

13.2. Forța majoră este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil.

Cazul fortuit este un eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

14. ALTE CAUZE

14.1. Prezentul Contract este guvernat de regulile Codului Civil român privitoare la

account by either party unless they have been confirmed by one of the ways indicated above.

13. FORCE MAJEURE, FORTUITOUS CASE

13.1. None of the parties to this Agreement shall be liable for failure to perform on time and/or improperly, in whole or in part, any of their obligations under this Agreement, if the failure to perform that obligation was caused by force majeure or fortuitous case.

13.2. Force majeure is any external event, unpredictable, absolutely invincible and inevitable.

The fortuitous case is an event which cannot be foreseen nor prevented by the one who would have been called upon to respond if the event had not occurred.

14 OTHER CAUSES

14.1. This contract is governed by the rules of the

încheierea contractelor la distanță.

14.2. Prezentul contract este guvernat de *legea română*.

14.3. Părțile declară în mod expres că toate clauzele prezentului Contract au fost supuse negocierii acestora și reprezintă acordul lor de voință, înțelegând în consecință să contracteze în aceste condiții.

Prezentul Contract conține o versiune bilingva (română-engleză) și a fost încheiat în 3 (trei) exemplare originale, toate cu valoare de original, două pentru Beneficiar și unul pentru Prestator.

Romanian Civil Code regarding the conclusion of distance contracts.

14.2. This contract is governed by the Romanian law.

14.3. The parties expressly declare that all the terms of this Agreement have been subject to negotiation and represent their agreement of will, thereby agreeing to contract under these conditions.

This contract contains a bilingual (Romanian-English) version and was concluded in 3 (three) original copies, all of them with an original value, two for the beneficiary and one for the provider.